



Organizan



Patrocina



Con el patrocinio de
**Comisión Nacional
Española de
Cooperación**
con la UNESCO

Edita



450 años de clausura | San José de Ávila

450 años de clausura San José de Ávila

Exposición fotográfica



5 de julio a 3 de septiembre de 2012
Palacio de los Verdugo | Ávila



450 años de clausura San José de Ávila

Exposición fotográfica

5 de julio a 3 de septiembre de 2012
Palacio de los Verdugo | Ávila

Comisariado:
Sonsoles Sánchez-Reyes y Juan José Barcenilla

Organiza:
Fundación Municipal de Estudios Místicos
Ayuntamiento de Ávila

Fotografías:
Rafael Delgado

Textos:
Comunidad de Carmelitas Descalzas de San José de Ávila

Traducciones:
Roger Moore (Inglés); Carmel de la Théotokos et de l'Unité-Harissa-
Libano, Gabriela Torregrosa Benavent (Francés); Marlis Hank-Langhans,
Karl-Heinz Langhans (Alemán); Katsuhiro Yamazaki, Shoichiro
Takamura, Aderita Mena (Japonés)

La Comunidad de Carmelitas Descalzas de San José de Ávila expresa su
sincero agradecimiento a los traductores de los distintos idiomas que con
tanto desinterés, cariño y competencia han llevado a cabo este trabajo

Diseño y edición:
Diputación de Ávila
Institución Gran Duque de Alba

Maquetación e impresión:
ZINK soluciones creativas

I.S.B.N.: 978-84-15038-34-4

Depósito Legal: AV-85-2012

Índice

Presentaciones / Presentations / Présentations / Geleitworte / 提出 · 7

Fotografías / Photos / Photos / Photos / 写真 · 23

Abreviaturas utilizadas / Abbreviations / Abréviations utilisées /
Verwendete Abkürzungen / 要約 · 81

Sólo unos pocos privilegiados han tenido la dicha de penetrar en la clausura del monasterio de San José. En él se conservan: las casas que adquirió la Madre Teresa para emplearlas al servicio de su fundación, con los escuetos e imprescindibles arreglos que en ellas hubo que realizar para que fuesen útiles; la celda donde ella tanto escribió y rezó; la “escalera del diablo” por la que ella cayó; la cocina donde ella misma cocinaba para las monjas y donde estuvo a punto de derramarse el poco aceite que tenían en el convento; la parte interior del locutorio donde ella recibió tantas visitas; el minúsculo coro de la iglesia primitiva desde el que las cuatro primeras monjas oyeron misa el día de San Bartolomé de 1562; las ermitas dispersas por la huerta, donde tantas veces se retiraban y se siguen retirando para orar; y los restos del acueducto que tantos problemas ocasionaron en la primera etapa de la fundación.

Y tantos otros detalles y rincones que podemos admirar y descubrir en este Catálogo que ahora presentamos. Espero que a todos los lectores les produzca la emoción y cariño que yo he experimentado en ello.

Es muy de agradecer a la Comunidad de Madres Carmelitas su esmero por mostrarnos a todos las delicias de su convento, la herencia de la Madre Teresa que conservan con todo desvelo. Esta exposición conmemora los 450 años de la construcción del primer “palomarcico” y, por este motivo, hemos recibido la feliz noticia de que se ha declarado el primer año jubilar en la diócesis de Ávila. Mi felicitación a nuestra Institución Gran Duque de Alba por este monumental catálogo que tanta alegría nos causa a todos los abulenses y forasteros.

El lector tiene en sus manos la descripción detallada del convento donde la Madre Teresa pasó los “cinco años más descansados” de su vida, y donde moraba entre fundación y fundación de nuevos conventos.

Agustín González González
PRESIDENTE DE LA DIPUTACIÓN DE ÁVILA

Only a privileged few have had the good fortune to be allowed inside the cloister of the Monastery of San José. Preserved within it are: the houses that Mother Teresa acquired for her foundation with the plain and essential repairs that they needed; the cell where she wrote and prayed so much; the “devil’s steps” down which she fell; the kitchen where she herself cooked for the nuns and where she was about to burn the tiny bit of oil that remained in the convent; the interior portion of the locutory where she received so many visits; the tiny choir of the primitive church in which the first four nuns heard mass on St. Bartholomew’s Day in 1562; the shrines dispersed throughout the garden where they could take refuge and still take refuge to pray; and the remains of the aqueduct which caused so many problems in the first stage of the Foundation.

And there are so many other details and corners that we can admire and discover in this Catalogue that we now present. I hope that all readers will experience the emotion and joy that I found in it.

The Community of Mother Carmelites must be thanked for their care in showing all of us the delights of their convent, the legacy of Mother Teresa that they have preserved with such watchfulness. This exhibition commemorates the 450th anniversary of the construction of the first “tiny dovecote” and, for this reason, we have received the joyful news that that the first Jubilee year in the Diocese of Avila has been declared. My congratulations go to our Institución Gran Duque de Alba for this monumental catalogue that brings so much joy both to outsiders and to the citizens of Ávila.

The reader has in his hands the detailed description of the convent where Mother Teresa passed the “five most restful years” of her life, and where she dwelt between the continued foundation of more new convents.

Agustín González González
PRESIDENT OF DEPUTATION OF AVILA

Peu de privilégiés ont éprouvé la joie de pénétrer dans la clôture du Monastère de Saint Joseph. Là-bas se conservent les maisons acquises para la Mère Thérèse, en vue de les employer au service de sa fondation avec les aménagements sobres et indispensables qu’il fallut réaliser pour les rendre utiles: la cellule où elle a tant écrit et prié; «l’escalier du diable», escalier du couvent d’où elle est tombée; la cuisine dans laquelle elle-même cuisinait pour les religieuses, ainsi que l’endroit où elle a failli renverser le peu d’huile qu’il y avait au couvent; la partie intérieure du parloir, lieu d’accueil des nombreuses visites qu’elle reçut; le minuscule chœur de l’église primitive, depuis lequel les quatre premières religieuses ont pu entendre la messe le jour de la Saint-Barthélemy en 1562. On retrouve au verger les ermitages dispersés, lieu de retraite et de prière à cette époque-là ainsi qu’aujourd’hui, mais aussi les restes de l’aqueduc qui causa tant de problèmes pendant la première période de la fondation.

Dans ce Catalogue que nous vous présentons, nous pouvons découvrir tous ces endroits, aussi bien qu’admirer et découvrir une énorme quantité de détails et de recoins. J’espère que tous les lecteurs éprouveront le même émoi et la même tendresse que j’ai expérimentés en le regardant.

Je voudrais remercier à la Communauté de Mères Carmélites le soin qui a été pris à l’heure de nous montrer les délices de leur couvent, héritage de Mère Thérèse qu’elles gardent avec tant de peine. Cette exposition commémore les 450 années depuis la construction du premier “palomarcico” (petit pigeonnier, mot que Mère Thérèse employait pour se référer aux couvents) et c’est pour cette raison que nous avons reçu une heureuse nouvelle: la déclaration de la première année jubilaire dans le diocèse d’Avila. Mes félicitations à notre Institution Grand Duque de Alba pour ce monumental catalogue qui nous cause tant de joie à tous les habitants d’Avila ainsi qu’aux étrangers.

Les lecteurs ont entre ses mains la description détaillée du couvent où Mère Thérèse passa les «cinq années les plus reposées» de sa vie, endroit où elle demeurerait aussi entre fondation et fondation de nouveaux couvents.

Agustín González González
PRESIDENT DE LA DEPUTATION D’AVILA

Nur einige wenige privilegierte Menschen haben das große Glück gehabt, in die Klausur des Klosters von St. Josef zu gelangen. Dort befinden sich die Häuser, die Mutter Teresa erwarb. Um sie für ihre Gründung nutzen zu können, mussten jedoch einfache, aber unvermeidliche Veränderungen vorgenommen werden; die Zelle, wo sie so viel schrieb und betete; die “Treppe des Teufels”, die sie hinunterfiel; die Küche, wo sie selbst für die Nonnen kochte und wo sie das wenige Öl, das sie im Kloster hatten, fast verbrannte; der innere Teil des Sprechzimmers, wo sie so viele Besucher empfangen hat; der winzig kleine Chor der ursprünglichen Kirche, von dem aus die ersten vier Nonnen die Messe hörten am St. Bartolomäus-Tag im Jahre 1562; die kleinen Einsiedeleien, die im Garten verteilt sind, wo die Nonnen so oft Zuflucht suchten und es immer noch tun, um dort zu beten; und die Reste der Wasserleitung, die in der ersten Zeit der Gründung so viele Probleme verursachte.

Und so viele andere Kleinigkeiten und Ecken, die wir bewundern und entdecken können in diesem Katalog, der jetzt vorliegt. Ich hoffe, dass er bei allen Lesern dieselben liebevollen Gefühle verursacht, die ich empfunden habe.

Wir wollen auch besonders der Gemeinschaft der Karmelitinnen, den “Madres”, danken für ihre Mühe, uns alle Kostbarkeiten ihres Klosters zu zeigen, das Erbe der Mutter Teresa, das sie mit so großer Sorgfalt bewahren. Diese Ausstellung gedenkt des 450. Jahrestags der Gründung des ersten “kleinen Taubenschlags”. Aus diesem Grund haben wir die freudige Nachricht erhalten, dass dieser Anlass jetzt zum ersten Jubiläumsjahr in der Diözese Avila erklärt wurde. Mein Glückwunsch gilt unserer Institution Gran Duque de Alba für diesen großartigen Katalog, der allen Einwohnern von Avila und allen Auswärtigen so viel Freude bereitet.

Der Leser hält in seinen Händen die detaillierte Beschreibung des Klosters, wo die Mutter Teresa die “fünf unbeschwertesten Jahre” ihres Lebens verbrachte und wo sie zwischen den vielen Gründungen neuer Klöster immer wieder gerne verweilte.

Agustín González González
PRÄSIDENT DER DEPUTATION VON ÁVILA

ほんの少しの特権階級だけがサン ホセ修道院に入る生活をし、幸せを得ます。

この修道院は保存されています：聖母テレサが修道院用に購入した家々。

彼女が書をかき、祈った独居房、彼女がころんだ“悪魔のかいだん”、彼女が修道女達に料理をするキッチンで彼女は油で火傷をしそうになった、面会室で格子戸をはさんで彼女は訪問者達と話した、最初に建てた教会の小さい祈祷室で；

1562年のサント バルトメロの日、4修道女が最初のミサを聞いた；昔から修道女達が祈っていた菜園の中の小さい礼拝堂；最初の教会建設に色々問題があった水道橋のざんがい；

提出したカタログに新しいデータそして修道院の片隅の写真等から今まで知らなかったものが見つけ出された、私はすべての読者がそれを経験した感情と愛情を生み出す事を祈っています。

カルメル会の聖母達は修道院の案内等の非常にすぐれた配慮に感謝、サンタ テレサの遺品は非常に良く保存されている。

最初のPalomarcicoの建設450年記念展示会、そして私達は幸せなニュー受取った：今年は司教区アビラの最初のJubilarの年。

私はグランドケ デ アルバに深い感謝をしています。

読者は手の中に修道院の説明、マリア テレサが5年しずかなねんげつを過ごし、住んだところは修道院の基礎と基礎の間に住んで過ごした。

Agustín González Gonzalez
アビラの代表の社長

Es para el Ayuntamiento de Ávila y la Fundación Municipal de Estudios Místicos que me honro en presidir un motivo de satisfacción personal y honda alegría prelude esta obra, que reúne e identifica las imágenes correspondientes a una exposición única en nuestra ciudad: “450 años de clausura. San José de Ávila”.

Estas palabras son de agradecimiento a la Comunidad de Carmelitas Descalzas de San José de Ávila-Las Madres, como las conocemos todos en esta ciudad- por permitir que nos adentremos, aunque sea de una manera figurada, entre los muros de esa primera fundación de Santa Teresa. Una gratitud sentida y sincera por haber facilitado y participado activamente en la realización de las fotografías que se recogen en esta muestra y en la elección de los textos que las acompañan.

Particularmente le quiero dedicar unas palabras de profundo cariño a la Reverenda Madre Julia, priora del convento, por su entrega y dedicación a la Comunidad de San José para que esta siga siendo un modelo de la obra espiritual de Santa Teresa a seguir por todas y cada una de las personas consagradas a la Orden del Carmelo Descalzo.

Esta exposición fotográfica forma parte de un programa de actividades que la Fundación Municipal de Estudios Místicos ha organizado para conmemorar el 450 aniversario de la fundación de San José; actos que cuentan con el patrocinio de la Comisión Nacional de Cooperación con la Unesco y con el máximo apoyo desde el Consistorio, y a los que invito a participar a todos los ciudadanos y visitantes de nuestra ciudad.

Miguel Ángel García Nieto
ALCALDE DE ÁVILA

On behalf of the City Hall of Avila and the Foundation of Mystical Studies, I am honoured to write the prelude to this work, and I do so with great personal joy and satisfaction, for it gathers and identifies images that correspond to a unique exhibition in our city: 450 years of the Cloister. San José de Ávila.

With these words I would like to thank the Community of Discalced Carmelites of San José de Ávila -the Mothers / Madres, as we all call them in this city- for permitting us to enter, albeit in figurative fashion, within the walls of this first foundation of St. Teresa. I would also express a heartfelt and sincere gratitude for their having facilitated and actively participated in the achieving of the photographs that appear in this exhibition and also in the selection of texts that accompany them.

I wish particularly to dedicate some words of profound endearment to Reverend Mother Julia, Prioress of the Convent, for her total commitment and dedication to the community of San José, a community that continues to be a model of the spiritual work of St. Teresa for each and every one of those who are consecrated within the Order of Discalced Carmelites.

This photographic exhibition forms part of a program of activities that the municipal Foundation of Mystical Studies has organized to commemorate the 450th anniversary of the founding of San José. These activities count on the patronage of the National Commission for Cooperation with UNESCO and on the full support of the Consistory. I invite all our citizens and all the visitors to our city to participate in these events.

Miguel Ángel García Nieto
THE MAYOR OF ÁVILA

C'est pour la Municipalité d'Avila ainsi que pour la Fondation Municipale d'Études Mystiques, que j'ai l'honneur de présider, un motif de satisfaction personnelle et de profonde joie que celui de préluder cette œuvre qui réunit et identifie les images qui correspondent à une exposition unique dans notre ville: "450 années de clôture. Saint Joseph d'Avila".

Ces paroles éprouvent le remerciement à la Communauté de Carmélites Déchaussées d'Avila -les Mères, nom dont nous les connaissons dans notre ville- de nous avoir permis de nous enfoncer, même si nous l'avons fait dans un sens figuré, entre les murs de cette première fondation de Sainte Thérèse. Un remerciement qui est ressenti et sincère pour avoir simplifié et pour avoir participé activement à la réalisation des photographies qui se recueillent dans cette exposition ainsi que pour avoir participé aux choix des textes qui les accompagnent.

Plus en particulier, je voudrais dédier quelques mots de profonde tendresse à la Révérende Mère Julia, prieure du couvent, par son dévouement et son engagement envers la Communauté de Saint Joseph afin que celle-ci continue d'être un modèle de l'œuvre spirituelle de Sainte Thérèse par toutes en chacune de personnes consacrées à l'Ordre du Carmel Déchaussé.

Cette exposition de photographie fait partie d'un programme d'activités que la Fondation Municipale d'Études Mystiques a organisé afin de commémorer les le 450ème anniversaire de la fondation de Saint Joseph. Ces activités comptent sur l'appui de la Commission Nationale de Coopération avec l'UNESCO ainsi que sur le plus grand support de l'Hôtel de Ville, je vous invite donc à y participer que vous soyez des citoyens ou bien des visiteurs de notre ville.

Miguel Ángel García Nieto
LE MAIRE D'ÁVILA

Dies sind zunächst Dankesworte an die Gemeinschaft der Unbeschuhten Karmelitinnen von St. Josef zu Avila - die "Madres" wie wir sie alle in dieser Stadt kennen. Danke für die Erlaubnis, dass wir -obgleich dies nur bildhaft gemeint ist- hinter die Mauern dieser ersten Gründung der Heiligen Teresa blicken dürfen. Unser aufrichtiger Dank gilt auch all jenen, die aktiv zur Realisierung der Fotoausstellung und des Katalogs beigetragen haben: durch einzigartige Fotoaufnahmen, erklärende Begleittexte sowie eine gelungene drucktechnische Umsetzung.

Ganz besonders liegt mir daran, einige sehr tief empfundene, liebevolle Worte an die Verehrte Mutter, Madre Julia, zu richten. Sie ist seit 20 Jahren Priorin dieses Klosters, und leitet mit aufopfernder Hingabe die Geschicke der Gemeinschaft von St. Josef, damit diese weiterhin Vorbild des geistigen Werkes der Heiligen Teresa sein möge. Vorbild für alle, die nachfolgen und sich dem Unbeschuhten Karmel-Orden widmen.

Diese Foto-Ausstellung ist Teil eines Aktivitätenprogramms, das die städtische Stiftung Mystischer Studien organisiert hat. Dies zum Gedenken des 450. Jahrestags der Gründung von St. Josef. Dazu können wir mit dem Beistand und der Kooperation der Nationalen Kommission der Unesco rechnen, ebenso wie mit der größtmöglichen Unterstützung seitens des Stadtrats. Alle Bürger und Besucher unserer Stadt sind herzlich eingeladen teilzunehmen.

Miguel Ángel García Nieto
DER BÜRGERMEISTER VON AVILA

アビラ市役所の議長、及び神秘文学学会の会長を務めさせていただいている私にとってこのアビラ市で開催された「450年間の禁域、サン・ホセ」の展覧会の写真を集めた当カタログの序章を書かせていただくことは大変大きな喜びでございます。

ここに書かせてもらう言葉は、この最も古いサンタ・テレサ修道会の塀の中に比喩的でも入らせてくれた、この町では「母達」とも名づけられている「サン・ホセ・デ・アビラ・カルメリータス・デスカルラス」修道女たちへの感謝の気持ちを表したものです。

ここに収集された写真の撮影及び添付された文章の選択に活発的に協力してくれたことを心から感謝しています。

特にx x年間この修道院の副院長を務めてきたマザー・ジュリアに深い愛情の言葉を捧げたいと思います。このサン・ホセ修道会がカルメロ・デスカルサス修道会に聖別している人間一人一人にとってサンタ・テレサの精神行為の模範であり続けているのは彼女の献身な努力と専念のおかげであります。

この写真展覧会はサン・ホセ修道会の設立450周年を記念してアビラ市神秘文学学会が行っている活動の一つであります。これらの活動は全てユネスコ国立協力委員会の後援のもと、当市役所も全面的に協力させていただいておりますので是非、皆様のご参加をお待ちしております。

Miguel Ángel García Nieto
アビラ市長

Decía Edith Stein que algún día descubriremos cómo la historia de la humanidad ha sido sostenida por personas que nunca han aparecido en los periódicos ni han sido noticia, y, sin embargo, su entrega desinteresada ha sido decisiva para sostener y poner en pie la vida de muchos. Todos nosotros debemos gran parte de la vida a personas así, aunque no lo sepamos.

La exposición “450 años de clausura. San José de Ávila” es una de esas ventanitas abiertas a un mundo escondido, sin brillo, que no gusta de exhibirse, que no persigue llamar la atención con ruido y artificio. Tenemos la oportunidad de vislumbrar en estas hermosas fotografías rincones y aspectos de la vida cotidiana de las carmelitas de San José, en donde vive ahora un grupo de mujeres, como aquellas a las que enardeció Santa Teresa con su contagiosa pasión por Cristo, por la Iglesia y por la humanidad. Esta exposición es, además, un homenaje a tantas otras que ya pasaron y ofrecieron su vida con el afán aparentemente inútil de amar gratuitamente, para ponerle aceite a la lámpara de nuestro mundo, con la oración, la fraterna comunión y la entrega de la propia vida.

Es un privilegio asomarnos a esos rincones de la clausura, para adivinar, más allá de las paredes y los detalles curiosos, el alma viva que alienta y enciende la humilde historia de cada una de sus moradoras, con Santa Teresa como capitana, animándonos a nosotros, tantas veces espectadores pasivos, a entrar de lo fotografiado, de lo pintado, a lo vivo de esta historia de amor que es San José de Ávila.

Con ojos de asombro, descalzo y con alma contemplativa, acércate y deja que Dios susurre a tu corazón.

Fr. Miguel Márquez
PROVINCIAL DE CASTILLA

Edith Stein used to say that one day we will discover how humanity's history has been sustained by people who had never appeared in the newspapers and had never made the news; nevertheless, their selfless commitment has been decisive in sustaining and maintaining the lives of many others. All of us owe much of our lives to such people, even though we don't always realize it.

The exhibition "450 Years of Cloister. San José de Ávila" is one of those small windows that open onto a seemingly lustreless, hidden world, that does not like to show off nor to draw attention to itself with noisy artifice. In these beautiful photographs we have the opportunity to catch a glimpse of quiet corners and aspects of the daily life of the Carmelite nuns of San José, the monastery in which a group of women now live, women who are similar to those whom St. Teresa inspired with her contagious passion for Christ, for the Church, and for humanity. This exhibition also pays tribute to so many others who lived and offered their lives with the apparently useless desire of loving freely in order to provide oil for our world's lamp, with prayer, fraternal communion, and the surrendering of their own lives.

It is a privilege to be allowed to glimpse these corners of the cloister, to be able to imagine, beyond the walls and other curious details, the living soul that gives life to and inspires the humble story of each of the dwellers. With St. Teresa as their leader, they encourage us, so often passive spectators, to become a part of that which has been photographed and painted in such lively fashion and to enter the love story that is San José de Ávila.

Shoeless, your eyes wide open with amazement, and with a contemplative soul, draw near and allow God to speak to your heart.

Fr. Miguel Márquez
PROVINCIAL OF CASTILE

Edith Stein disait qu'un jour nous découvrirons comment l'histoire de l'humanité a été soutenue par des personnes qui ne sont jamais apparues dans les journaux, et qui n'ont pas été motif à nouvelles, et cependant, leur dévouement désintéressé a été décisif pour soutenir et pour mettre sur pied la vie de beaucoup. Nous tous, nous devons notre vie à des personnes comme ceux-là, même si nous l'ignorons.

L'exposition: "450 années de clôture. Saint Joseph d'Avila" est une de ces petites fenêtres ouvertes à un monde caché, sans éclat, qui n'aime pas s'exhiber, qui ne prétend pas attirer l'attention faisant du bruit ni avec des artifices. Nous avons l'opportunité d'entrevoir dans ces belles photos des recoins et des aspects de la vie de tous les jours des carmélites de Saint Joseph, car aujourd'hui il est habité par un groupe de femmes égales à celui que Sainte Thérèse enflamma avec sa contagieuse passion pour le Christ, pour L'Eglise et pour l'humanité. De plus, cette exposition est un hommage à tant d'autres qui sont déjà passées et qui ont offert leur vie avec l'effort apparemment inutile d'aimer de façon gratuite, pour ajouter de l'huile à la lampe de notre monde, avec l'oraison, la communion fraternelle et le don de leur propre vie.

C'est un privilège que celui de se pencher à ces recoins de la vie de clôture pour deviner, au-delà des murs et des détails curieux, l'âme vivante qui nourrit et qui allume l'humble histoire de chacune de ses habitantes, ayant Sainte Thérèse comme leur capitaine, en nous encourageant tous, si souvent spectateurs passifs à entrer par le biais de ce qui est photographié et de ce qui est peint, vers ce qui est vivant dans cette histoire d'amour nommée Saint Joseph d'Avila.

Rapproche-toi et, avec des yeux d'étonnement, déchaussé et l'âme contemplative, laisse Dieu murmurer à ton cœur.

Fr. Miguel Márquez
PROVINCIAL DE CASTILLE

Edith Stein sagte, dass wir eines Tages erkennen werden, wie die Geschichte der Menschheit geprägt wurde durch Menschen, die weder in der Zeitung erschienen sind noch in den Nachrichten waren. Dennoch hat ihre Hingabe, die ohne allgemeines Interesse schien, entscheidend dazu beigetragen, das Leben vieler Menschen zu prägen und zu beeinflussen. Wir alle verdanken einen großen Teil des Lebens solchen Menschen, obwohl wir es gar nicht wissen.

Die Ausstellung "450 Jahre Klausur. St. Josef zu Avila" ist eines dieser kleinen Fenster, die uns, ganz ohne Glanz, in eine verborgene Welt blicken lassen, die eigentlich nicht vorgezeigt werden möchte, die keine Aufmerksamkeit erweckt durch Getöse und Blendwerk. Wir haben hier die Gelegenheit, in diesen wunderschönen Fotografien die Ecken und Winkel und Abläufe des täglichen Lebens der Karmelitinnen in St. Josef zu Avila zu erahnen, wo heute Nonnen leben, so wie damals als sie von der Heiligen Teresa mit ihrer ansteckenden Begeisterung für Christus, die Kirche und für alle Menschen entflammt wurden. Diese Ausstellung ist auch eine Huldigung vieler anderer, die unter uns waren und ihr Leben hingegeben haben. Dies - oberflächlich betrachtet - mit anscheinend so viel unnützem Eifer für nichts und wieder nichts zu lieben, nur um etwas Öl in die Lampe unserer Welt zu gießen mit dem Gebet, der verbindenden Kommunion und der Hingabe des eigenen Lebens.

Es ist ein großes Privileg, uns diese Ecken und Winkel der Klausur anschauen zu dürfen, um - hinter den Wänden und sehenswerten Details - die lebendige Seele zu erahnen, die atmet und die demütige Geschichte einer jeden einzelnen ihrer Bewohnerinnen erleuchtet mit der Heiligen Teresa als Kapitänin, die uns, die wir so oft passive Zuschauer sind, ermutigt, einzutreten in das Fotografierte, in das Gemalte dieser lebendigen Geschichte der Liebe, die St. Josef zu Avila ist.

Mit staunenden Augen, unbeschult und mit kontemplativer Seele nähere dich und lass Gott leise in dein Herz flüstern.

Fr. Miguel Márquez
ORDENSPROVINZIAL VON KASTILIEN

エディス スタインはいつか私たちは人類の歴史を支えた人々で新聞に記載された事のない人々、ニュースにも載らない、にもかかわらずこの無私無欲の人々の尽力によって我々の生活は維持されている、我々はこの人々に大きな借りがある、彼らにどれだけの借りがあるか我々には分らないと彼は言った。

写真の展示会”450年の修道生活。サン ホセ デ アビラ“の隠された、輝きの無い世界が小さな窓を通して開かれます、修道女達は表面に出ることをきらい、ざわめき等で人を引き付けることを恥ずかします。 私たちはサン ホセのカルメリータの片隅と日常生活をこれら美しい写真で垣間見る機会を持ちました、今、この修道院にはグループの修道女達が住んでおります、現在の彼女達、修道女はサンタ テレサが当時の修道女達をキリストの愛、教会、人間性の教え等で奮い立たせたと同じなら変わりは無い生活を営んでおります。この展示会は過去、現在の修道女達へ敬愛をこめたものです。

彼女達の人々に対する愛、祈り、共同愛、そして人生はランプの中にある油のようなものでこの油が燃えて出す光が世界を照らします。

それら片隅の修道生活を見る特権によって彼女らの生活、歴史を壁を越して理解する事ができます。サンタ テレサはキャップテン、彼女が修道院 サン ホセ デ アビラの愛の歴史を写真を通してみなさんを招待いたします。

驚きの目、裸足で、そして、静観的な魂で、近づいてください、そして、神のささやきがあなたの心に。

Fr. Miguel Márquez
カスティリア州

La Comunidad de Carmelitas Descalzas de San José de Ávila, con motivo de los 450 años de la fundación de su Monasterio, presenta este catálogo de fotografías en el que se muestran algunos rincones de esta Casa, cuyo valor radica, más que nada, en las manos que lo levantaron y que lo siguen bendiciendo desde el Cielo: las de nuestra Madre Santa Teresa de Jesús, fiel Hija de la Iglesia, Madre de los Espirituales, primera Doctora de la Iglesia, la gran enamorada de Jesús...

Una de las grandes virtudes que han hecho que sea tan atractiva es la del agradecimiento. Ella misma lo dice en el Libro de su Vida: “es de mi condición ser tan agradecida...” (*Vida* 35, 11). Por eso, las que, por la misericordia de Dios, hemos sido llamadas al Carmelo Descalzo y tenemos el privilegio y la responsabilidad de ser hijas suyas, y en concreto de vivir en San José, su primera fundación, por fuerza tenemos que serlo también. Hoy, celebrando este aniversario elevamos nuestra acción de gracias por tantos y tantos años de bendiciones, de santidad, de oración, de fidelidad. Porque la Presencia Real de Jesús en la Eucaristía ha permanecido sin faltar un solo día, desde el 24 de agosto de 1562 en el mismo corazón de Ávila, escondido y posiblemente ignorado de la mayor parte de los abulenses. Mientras tanto, la Comunidad de religiosas, dentro de la clausura, ha elevado, día a día, la alabanza a Dios según su propia vocación. Se ha cumplido la promesa del Señor a la Santa: que a una puerta nos guardaría San José y nuestra Señor la otra y que Cristo andaría con nosotras... (*Vida* 32, 11) y esto se ha hecho palpable a veces en años y momentos muy difíciles... Y han sido muchísimas las personas que han acudido a esta Casa para compartir de un modo o de otro ese torrente de bendiciones que ha manado incesantemente sobre San José de Ávila.

Por fin, damos gracias a Dios muy especialmente por las generaciones de Carmelitas Descalzas que nos ha precedido y nos han entregado este legado teresiano que quisiéramos seguir y conservar con igual fidelidad que ellas lo hicieron para que desde esta Casa primitiva se siga elevando al Cielo nuestra oración por nuestra Madre la Iglesia, por el mundo entero y de un modo particular por nuestra querida ciudad de Ávila y por los que en este Año Jubilar han estado y están tan cerca de nosotras.

CARMELITAS DESCALZAS DE SAN JOSÉ DE ÁVILA

JMtJT

The Community of Discalced Carmelites of San José de Ávila, on the occasion of the 450th anniversary of the Foundation of their Monastery, present this catalogue of photographs which show some corners of their house whose value comes more than anything from the hands that built it and continue blessing it from Heaven: these are the hands of our Holy Mother St. Teresa de Jesús, a faithful Daughter of the Church, the Mother of Spiritual people, the first female Doctor of the Church, and the dearly beloved of Jesus...

Gratitude is one of the great virtues that has made her so attractive. She herself says so in the book of her Life: "it's part of my nature to be so full of gratitude..." (*Life* 35, 11). That is why we who, through the mercy of God, have received the calling of Discalced Carmelites and who live here in San José, her first foundation, must of necessity be grateful as well. Today, in celebration of this anniversary we raise up our act of thanksgiving with years and years of blessings, holiness, prayers, and fidelity. For the real presence of Jesus in the Eucharist has been with us every single day since the 24th of August 1562, here in the heart of Ávila, hidden from, and possibly unknown to, a majority of Ávila's citizens. Meanwhile, this Religious Community, has day by day within its cloister, raised up its praise to God, according to its own vocation. The promise that the Lord made to the Saint has been fulfilled: that at one door we would be guarded by San José and at the other by our Lady and that Christ would walk among us... (*Life* 32, 11). This has been made clear from time to time in very difficult moments... And many people have come to this House to share in one way or another in this torrent of blessings that have poured unceasingly over San José de Ávila.

Finally, we give thanks to God especially for the generations of Discalced Carmelites who have preceded us and who have handed down to us this Teresian legacy that we would like to follow and preserve with the same fidelity as was theirs so that from this first house may continue rising towards heaven our prayers for our Mother the Church, for the whole world, and in a special way for our beloved city of Ávila and for those who in this Jubilee Year have been and are so close to us.

THE DISCALCED CARMELITES OF SAN JOSÉ DE ÁVILA

JMtJT

La Communauté des Carmélites Déchaussées de Saint Joseph d'Ávila, à l'occasion des 450 années de la fondation de leur Monastère, vous présente ce catalogue de photographies dans lequel sont montrés quelques recoins de cette Maison, donc sa valeur se trouve, par dessus tout, dans les mains qui l'ont mis sur pied et qui continuent de le bénir depuis le Ciel: celles de notre Mère Sainte Thérèse de Jésus, fidèle Fille de l'Église, Mère des Spirituels, première Docteur de l'Église, la grandeoureuse de Jésus...

Une des grandes vertus qui l'on fait si attractive est celle de la reconnaissance. Elle-même le dit dans son Livre de sa Vie: "reconnaissante comme je le suis naturellement..." (*Vie* 35, 11). Pour cette raison, celles d'entre nous qui avons été appelées au Carmel Déchaussé par la miséricorde de Dieu, et qui avons le privilège et la responsabilité d'être leurs filles et plus précisément de vivre à Saint Joseph, sa première fondation; par la force nous nous devons de l'être également. Aujourd'hui, en célébrant cet anniversaire nous levons notre action de grâce pour tant d'années de bénédictions, de sainteté, d'oraison et de fidélité. Parce que la Présence Royale de Jésus dans l'Eucharistie est demeurée chaque jour sans manque, depuis le 24 août de 1562 dans le cœur même d'Ávila, caché et possiblement ignoré par la plupart des habitants d'Ávila. Pendant ce temps, la Communauté de religieuses, à l'intérieur de la clôture a levé, jour après jour, la louange à Dieu selon sa propre vocation. La promesse du Seigneur à sainte Thérèse s'est accomplie: "Saint Joseph nous garderait à une porte, Notre Dame à l'autre et le Christ se tiendrait au milieu de nous" (*Vie* 32, 11) et ceci a été palpable parfois dans des années et des moments très difficiles... Et nombreuses ont été les personnes qui sont arrivées à cette Maison pour partager d'une façon ou d'une autre ce flot de bénédictions qui a jailli sans cesse sur Saint Joseph d'Ávila.

Finalement, nous remercions particulièrement Dieu pour les générations de Carmélites Déchaussées qui nous ont précédé et qui nous ont remis cet héritage thérésien que nous voudrions poursuivre et conserver avec la même fidélité qu'elles le firent afin que, depuis cette Maison primitive, notre prière pour notre Mère l'Église, pour le monde entier et d'une façon particulière pour notre bien aimée ville d'Ávila et pour ceux qui dans cette Année Jubilaire ont été et sont si près de nous, continue de s'élever au Ciel.

CARMÉLITES DÉCHAUSSEES DE SAINT JOSEPH D'AVILA

JM†JT

Die Gemeinschaft der Unbeschuhten Karmelitinnen von St. Josef zu Avila stellt zum 450. Jahrestag der Gründung des Klosters diesen Foto-Katalog vor. In ihm werden einige Ecken und Winkel unseres Hauses gezeigt, dessen Bedeutung auf diejenigen zurückzuführen ist, die es errichtet haben und vom Himmel aus weiterhin segnen: insbesondere unsere Mutter, die Heilige Teresa von Jesus, treue Tochter der Kirche, große Liebende des Herrn Jesu, Mutter aller Geistlichen, erste Doktorin der Kirche...

Eine der großen, so anziehenden Tugenden, ist die der Dankbarkeit. Die Heilige selbst sagt es in ihrer Autobiographie: "es liegt in meiner Veranlagung so dankbar zu sein..." (*Vida* 35,11). Wir alle, die wir - durch die Barmherzigkeit Gottes - in den Unbeschuhten Karmelorden gerufen wurden und die wir das Privileg und die Verantwortung haben, ihre Töchter zu sein und obendrein in St. Josef, ihrer ersten Gründung, leben zu dürfen, müssen deshalb ganz selbstverständlich auch diese Tugend beherzigen. Heute, zur Feier dieses Jahrestags, erheben wir unsere Herzen und sagen Dank für so viele, viele Jahre der Segnungen, der Heiligkeit, des Gebets, der Treue. Denn die Königliche Gegenwart Jesu in der Eucharistie wird jeden Tag ohne Ausnahme seit dem 24. August 1562 im Herzen von Avila, ganz im Verborgenen und wahrscheinlich von den meisten Menschen hier unbemerkt, gefeiert. Die Gemeinschaft der Ordensfrauen hat seitdem Tag für Tag gemäß ihrer eigenen Berufung den Herrn lobpreist. Was der Herr der Heiligen versprochen hat, hat sich erfüllt: dass uns an der einen Tür der Heilige Josef bewachen würde und unser Herr an der anderen und dass Christus immer mit uns sein würde... (*Vida* 32,11). Und das hat man manchmal in schwierigen Jahren und Zeiten ganz stark fühlen können... Und so viele Menschen sind schon hierher gekommen, um auf die eine oder andere Weise an diesem Segensfluss, der sich über St. Josef zu Avila ergießt, teilzuhaben.

Zum Schluß sagen wir ganz besonderen Dank all jenen Generationen der Unbeschuhten Karmelitinnen, die vor uns da waren und uns dieses teresianische Vermächtnis übergeben haben, das wir weiter führen und lebendig halten wollen mit der gleichen Treue und Hingabe, wie sie es getan haben, damit aus diesem Haus immerdar unsere Gebete zum Himmel aufsteigen mögen - unsere Gebete für unsere Mutter Kirche, für die ganze Welt und im besonderen auch für unsere geliebte Stadt Avila und für all jene, die in diesem Jubiläumsjahr uns so nah verbunden waren und sind.

DIE UNBESCHUHTEN KARMELOITINNEN VON ST. JOSEF ZU AVILA

JM † JT

サン ホセ デ アビラの跣足カルメル会のコミュニティが、彼らの修道院の創立450周年の機会にいくつかの修道院の片隅を見せてくれるこのカタログの写真、この修道院は聖母テレサに依って築き上げられた、そして今でも聖母テレサが天国よりこの修道院を祝福している：彼女は教会の忠実な娘、スピリチュアルの母、最初の教会の先生、そしてイエスへ熱愛...

彼女は常に感謝の気持ちで、これは彼女の偉大な美徳のひとつです。

彼女は彼女自身の人生を書1000で述べている：私は常に人々に恩を持っています(生命35、11)

、私達は彼女の娘ですので誰もが跣足カルメロに居るものは常に感謝の念を持っているので神に呼ばれた。

本日のこの記念日に祝福と感謝をささげます。

なぜならば真実のキリストはアビラの心エスカリシアに1962年8月24日滞在しているがかくれているのでアビラの人々はそれを知らない。その間、信者グループ、修道院の生活の中、修道女達が天命である日々神を賛美している。

神はサンタに約束を完全に果たした：扉のひとつはサン ホセが、もうひとつの扉は聖母がまもる、

そしてキリストは私達の間を周っている... (生命32、11)

時々それらに難しい時があるのは真実である。

祝福の奔流が湧き出ているサン ホセ デ アビラを共有する為にたくさんの人々がおとずれる。

最後に、主よありがとう、特に先の世代の跣足カルメル会の修道女達のために神に感謝し、彼女達は書類テレシアーノを私達に残してくれた、私達はそれを彼女達と同じ様に保管する事します。

全世界のために、そして、我々の親愛なる都市アビラのために私達はここ修道院より祈り、祈り続ける、そして今年は記念日とおなじ喜びのJubilar一年である。

サン ホセ デ アラビの跣足カルメル会

Fotografías

En este coro la comunidad de carmelitas reza a diario la Liturgia, asiste a la santa Misa y tiene sus horas de oración mental.

“... Y que todas ocupadas en oración ayudásemos en lo que pudiésemos a este Señor mío...”. (CP 1, 2)

In this choir the Carmelite community prays the daily Liturgy, attends Holy Mass, and has their hours of silent prayer.

“... and with everyone occupied in prayer let us help My Lord however we may...”. (CP 1, 2)

C'est dans ce chœur que la communauté des carmélites prie chaque jour la Liturgie, assiste à la Sainte Messe et où ont lieu les heures d'oraison mentale.

“... et que toutes vouées à l'oraison nous aidions, dans la mesure de nos moyens, Notre Seigneur...”. (CP 1, 2)

In diesem Chor beten die Karmelitinnen täglich die Liturgie, sie wohnen hier der heiligen Messe bei und verbringen hier ihre Stunden des geistigen Gebets.

“... Und mögen alle mit ihrem geistigen Gebet diesem meinem Herrn helfen so gut sie können...”. (CP 1, 2)

この祈祷室で修道女達はミサに出席し、祈りの時間を持って毎日の典礼を祈る。

我々は祈りをしている間に我々で出来る事で主を助ける事ができる。(1, 2章)



Talla policromada del Niño Jesús, “El Mayorazgo”, regalada por don Lorenzo de Cepeda a su hermana Santa Teresa de Jesús. Procede de América.

“Oh, Jesús mío, cuán grande es el amor que tenéis a los hijos de los hombres”. (Excl. II)

Polychrome carving of Child Jesus given by don Lorenzo de Cepeda to his sister St. Teresa of Jesus. It comes from the Americas.

“Lord Jesus, how great is your love for the children of men”. (Excl. II)

Statuette polychromée de l'Enfant-Jésus offerte en cadeau par don Lorenzo de Cepeda à sa sœur Sainte Thérèse de Jésus. Elle provient de l'Amérique.

“Ô mon Jésus! Que votre amour pour les enfants des hommes est grand!”. (Excl. II)

Bunt bemaltes Jesuskind, das don Lorenzo de Cepeda seiner Schwester, der Heiligen Teresa von Avila geschenkt hat. Es stammt aus Amerika.

“Oh, mein Jesus, wie groß ist die Liebe, die Ihr für die Menschensöhne empfindet”. (Excl. II)

子イエスの多色塗りの彫刻はドン・ロレンソ・デ・セペダから妹のサンタ・テレサへ寄贈されたもの。出所は南米
ああ、私のジェスス、あなたが人の子共たちに持っている愛がどんなに素晴らしいことか。(Excl. II)



A través de esta puerta, situada entre el coro y capítulo, las hermanas pueden acceder a la huerta del monasterio.

“La puerta para entrar en este castillo es la oración”. (1M 1, 7)

Through this door, situated between choir and chapter, the sisters can gain access to the monastery garden

“The gateway to this castle is prayer”. (1M 1, 7)

Par cette porte, située entre le chœur et la salle de Chapitre, les sœurs ont accès au potager du monastère.

“La porte d'entrée dans ce château est l'oraison”. (1M 1, 7)

Durch diese Tür, die zwischen dem Chor und dem Kapitel liegt, können die Schwestern in den Klostergarten gelangen.

“Die Tür, um in diese Burg zu kommen, ist das Gebet”. (1M 1, 7)

このドアを通して、修道女達は修道院の菜園にでられます。

この城への入城の扉はお祈りだけです。(1M 1, 7)



De rodillas, a través de este torno giratorio, la hermana sacristana entrega los ornamentos y vasos sagrados para la celebración de la Misa.

“Andar alegres sirviendo en lo que les mandan”. (CP 18, 5)

By means of this revolving window, the sacristan sister, kneeling, hands over the ornaments and sacred vessels used in the celebration of Mass.

“Be happy serving while doing what you are told”.

(CP 18, 5)

Au travers de ce tour pivotant, la sœur sacristine remet les ornements et les vases sacrés pour la célébration de la Messe.

“Soyez joyeuses de servir en ce qu'on vous commande”.

(CP 18, 5)

Auf diesem Drehtisch übergibt die Sakristei-Schwester den Kirchenschmuck und die geheiligten Gefäße für die Feier der Heiligen Messe.

“Fröhlich sein bei jedem Dienst, der von einem verlangt wird”. (CP 18, 5)

香部屋の回転台を通して、ミサの祭典のための装飾品や神聖な聖杯を出し入れする。

誰かがお願いしたことを喜びと一緒に奉仕をする。



La bula de Pío IV es uno de los documentos más importantes de la fundación de San José, por tratarse de un texto pontificio. En él la Iglesia jerárquica apoya incondicionalmente la obra de la Madre Teresa.

“Si le pareciere romper lo demás que aquí va escrito, lo que toca a este monasterio, vuestra merced lo guarde...”. (V 36, 29)

The Papal Bull of Pius IV is one of the most important documents in the Foundation of San José, as it is a pontifical text. In it, the Church hierarchy unconditionally supports Mother Teresa's work.

“If you should wish to tear up all that is written here, that which concerns this monastery, your worship should at least preserve...”. (V 36, 29)

La Bulle de Pie IV est un des documents les plus importants de la fondation de Saint Joseph, car il s'agit d'un texte pontifical. Dans ce document l'Église hiérarchique appuie inconditionnellement l'œuvre de la Mère Thérèse.

“Je demande à Votre Grâce... au cas où vous jugeriez bon de déchirer le reste de ce que j'ai écrit de garder ce qui concerne ce monastère”
(V 36, 29)

Die Bulle von Pius IV ist eines der wichtigsten Gründungsdokumente von St. Josef, da es sich um einen päpstlichen Text handelt. In ihm unterstützt die höchste Kirchenordnung bedingungslos das Werk der Mutter Teresa.

“Wenn jemand meint, das zu zerstören was hier geschrieben steht, was dieses Kloster betrifft, möge Euer Gnaden es schützen...”. (V 36, 29)

ピオ4世の文書は、サン・ホセの創設の最も重要な書類の一つです
教会の中で

彼のこの文書は完全に聖母・テレサの仕事をサポートしています。
もし書かれている物を破棄するのであれば、この修道院に関する事柄が
書かれている部分は保存する。



La celda de la Santa es el santuario más sagrado e íntimo de nuestro monasterio, donde ella trabajaba, rezaba y donde escribió la mayor parte de sus obras inmortales.

“No sé si es parte para esto haberme Su Majestad metido en este rinconcito tan encerrado, y adonde ya, como cosa muerta, pensé no hubiera más memoria de mí”. (V 40, 21)

St. Teresa's cell where she worked and prayed, and in which she wrote the majority of her immortal works is the most sacred and intimate sanctuary in our monastery.

“I don't know if it's a part of all this for Your Majesty to have placed me in this one small corner in which, like a dead thing, I thought I would be nothing more than a memory”. (V 40, 21)

La cellule de sainte Thérèse est le sanctuaire le plus sacré et intime de notre monastère. C'est là où elle travaillait, elle priait et où elle écrivait la majeure partie de ses œuvres immortelles.

“Je ne sais si cela vient de ce que Sa Majesté m'a cachée dans ce petit coin si fermé que j'ai pensé qu'on ne se souvenait pas plus de moi que si j'étais déjà chose morte”. (V 40, 21)

Die Zelle der Heiligen Teresa ist der innerste und heiligste Ort unseres Klosters, wo sie arbeitete, betete und wo sie den größten Teil ihrer unsterblichen Werke schrieb.

“Ich weiß nicht, ob es Seine Majestät so gewollt hat, dass Er mich so eingeschlossen in dieses kleine Eckchen gesetzt hat und dass ich dort, wie tot, keine Erinnerung an mich mehr hatte”. (V 40, 21)

聖母テレサの独居房は、私たちの修道院の中で最も神聖で親密な聖域で、彼女はここで仕事をして、祈って、そして不滅の作品のほとんどを書いたところです。閣下が私をこの様な独居房に閉じ込め、死んだと同じ状態では誰も私の事を思い出さないと思う。



La soledad con Dios es una de las características más profundas del carisma del Carmelo.

“Esto es siempre lo que han de pretender, y solas con Él solo”. (V 36, 29)

Being alone with God is one of the most profound characteristics of the Carmel's charisma.

“This is what they must always want: to be alone and only with Him”. (V 36, 29)

La solitude avec Dieu est une des caractéristiques les plus profondes du charisme du Carmel.

“C'est à quoi elles doivent toujours prétendre: seules avec Lui seul”. (V 36, 29)

Die Einsamkeit mit Gott ist eines der tiefsten und wesentlichsten Merkmale des Karmel-Ordens.

“Danach müssen sie immer streben, alleine zu sein, mit Ihm alleine”. (V 36, 29)

神と一緒にの孤独は、カルメロの特色の中で最も奥深いものの一つです。

彼女達はひとりで歩いているふりをしているが、ひとり、ひとりには神と一緒にいる。



El trabajo manual constituye uno de los puntos importantes de la Regla carmelitana y de la pobreza laboriosa de las hijas de Santa Teresa.

“Ayúdense con la labor de sus manos”. (Const. 9)

Manual labour is one of the important points in the Carmelite Rule and also in the laborious poverty of the daughters of St. Teresa.

“Let them help themselves with the labour of their hands”. (Const. 9)

Le travail manuel constitue un des points importants de la Règle carmélitaine et de la pauvreté laborieuse des filles de Sainte Thérèse.

“Les sœurs s'aideront du travail de leurs mains”. (Const. 9)

Die handwerkliche Arbeit ist ein wichtiger Teil der karmelitanischen Regel wie auch die arbeitsreiche Armut der Töchter der Heiligen Teresa.

“Helft mit, mit eurer Hände Arbeit”. (Const. 9)

手仕事はカルメル会の重要な会則の一つです。
あなたがたの手でお互いに助け合いましょう。



El trabajo en el Carmelo es reflejo de la vida de Nazaret, y en él no se debe perder nunca la presencia de Dios.

“Parezcámonos, hijas mías, en algo a la gran humildad de la Virgen Sacratísima, cuyo hábito traemos”. (CP 13, 3)

The work in the Carmel is a reflection of the life, of Nazareth and in it one should never neglect the presence of God.

“Let us somehow draw near to the great humilty of the Most Holy Virgin whose habit we wear”. (CP 13, 3)

Le travail au Carmel est le reflet de la vie de Nazareth et en travaillant on ne doit jamais perdre la présence de Dieu.

“Imitons un peu, mes filles, la grande humilité de la Vierge Très Sainte, dont nous portons l'habit”. (CP 13, 3)

Die Arbeit im Karmel spiegelt das Leben Christi wider, und in ihm darf man niemals die Gegenwart Gottes verlieren.

“Lasst uns, meine Töchter, die große Demut der Heiligen Jungfrau, deren Ordenskleid wir tragen, stets vor Augen halten”. (CP 13, 3)

仕事中でも神の存在を決して忘れてはならない。

私の娘達よ、私達は聖母マリアと同じ修道服を着用しているのですから、

聖母マリアのように質素さを見習いなさい。



Las habitaciones de nuestra casa son ordinariamente pequeñas, humildes y austeras, pero sin faltarles una ventana que introduzca en ellas alegría y vida.

“Cuando mira este divino sol, deslúmbrale la claridad”.

(V 20, 29)

The rooms of our house are usually small, humble, and austere, but they rarely lack a window to let in joy and life.

“To look at the divine sun is to be dazzled by its brightness”.

(V 20, 29)

Les pièces de notre maison sont ordinairement petites, humbles et austères, mais il ne leur manque pas une fenêtre qui laisse passer en elles joie et vie.

“Quand elle regarde ce divin Soleil, sa clarté l'éblouit”.

(V 20, 29)

Die Zimmer in unserem Haus sind gewöhnlich klein, bescheiden und karg, aber immer gibt es ein Fenster, sodass Freude und Leben eindringen können.

“Wenn man diese göttliche Sonne schaut, blendet das Licht”.

(V 20, 29)

私たちの家の部屋は謙虚と質素ですが、全部の部屋にひとつの小さな窓があり、この窓から喜びの人生が入ってきます。

あなたが神の光を見たとき、あなたはその明るさで目がくらむ。



Los vestidos de la carmelita, de grueso y austero sayal, son un distintivo del estilo de la Reforma Teresiana; cómo le gustaba a la Santa decir que somos monjas de la Virgen, cuyo hábito traemos.

“Sea bendito por siempre, que así da gusto con los vestidos pobres de sayal”. (Fund. 11, 11)

Carmelite clothing, made of heavy and austere sackcloth, is distinctive to the style of Teresian Reform; how the Saint loved to say that we are the Virgin's nuns and that we wear her habit.

“May He be praised forever: thus one takes joy from poor sackcloth clothing”. (Fund. 11, 11)

Les habits de la carmélite, de bure grosse et austère, sont un signe distinctif du style de la Réforme Thérésienne; combien la Sainte aimait dire que nous sommes moniales de la Vierge dont nous portons l'habit!

“Qu'Il soit à jamais béni Lui qui rend si heureuse sous un pauvre habit de bure”.

(Fund. 11, 11)

Die Kleidungsstücke der Karmelitin sind aus grobem und hartem Tuch und sie sind ein ganz bestimmtes Erkennungsmerkmal der Teresianischen Reform; wie gerne sagte die Heilige: wir sind Töchter der Jungfrau, deren Gewand wir tragen.

“Sei für immer gesegnet, dass du an den ärmlichen Gewändern aus grobem Tuch Gefallen findest”. (Fund. 11, 11)

カルメリータの修道服は、茶色の厚く、そして質素な荒布のドレスは、テレシアナ改革の独特なスタイルです。

永遠に祝福されているので、みすばらしい荒布の修道服着用でも喜びが与えられる。



Las alpargatas carmelitanas son símbolo de la pobreza, sencillez y austeridad de la Reforma Teresiana; en definitiva, de la “descalcez” del Carmelo.

“Cuando el General vio unas monjas tan diferentes de las demás, vestidas de sayal y calzadas de alpargatas, y el calzado tan humilde y mortificado, dióle grandísima devoción”. (Palabras de Julián de Ávila en su *Vida de Santa Teresa*, parte II, cap. VIII)

The Carmelite sandals are symbolic of the poverty, simplicity, and austerity of the Teresian Reform; they are the very definition of Carmelite shoelessness.

“When the General saw nuns so different from the others and dressed in sackcloth and shod with sandals, and the footwear so humble and mortifying, he gave great praise”. (Words of Julián de Ávila in his *Life of St. Teresa*, part II, chapter VIII)

Les alpargates carmélitaines sont un symbole de la pauvreté, de la simplicité et de l'austérité de la Réforme Thérésienne, c'est-à-dire du Carmel Déchaussé.

“Quand le Général vit des moniales si différentes des autres, vêtues de bure et chaussées d'alpargates, cette façon de se chauffer si humble et mortifiée, cela lui donna une très grande dévotion” (Paroles de Julien d'Avila dans sa *Vie de Sainte Thérèse*, Partie III, chapitre VIII)

Die Stoffschuhe der Karmelitinnen sind Symbol für die Armut, Einfachheit und Kargheit der Teresianischen Reform; letztlich sind sie das Symbol für den “unbeschuhten” Karmel-Orden.

“Als der Kirchenobere einige Nonnen sah, die so anders waren als die üblichen Ordensfrauen, in grobes Tuch gekleidet und mit Stoffschuhen, die große Demut und Kasteiung bezeugen, war er zutiefst gerührt”. (Worte des Julian von Avila in seinem Buch *Das Leben der Heiligen Teresa*, Teil II, Kap. VIII)

カルメル会のアルパーガタは貧困、簡素のシンボルでテルシアナの改革です。

将軍は他の修道女達とは違った荒布の修道服を着た、そして靴はアルパル
ガータで、靴だけでなく彼女らは謙虚で苦行中の修道女達を見たとき、
将軍は急に神を信じるようになった。(サンタ テレサで生涯を終えた
ジュリアン デ アビラの言葉 2編、8章)



He aquí una estampa emblemática de la vida carmelitana: la soledad, la cruz, el trabajo y la oración.

“No os apartéis de la Cruz ni la dejéis”. (CP 26, 7)

Here is an emblematic picture of Carmelite life: solitude, the cross, work, and prayer.

“Do not draw away from the Cross, nor ever leave it”. (CP 26, 7)

Ici, une image emblématique de la vie carmélitaine: la solitude, la croix, le travail et l'oraison.

“Ne vous éloignez pas de la Croix, ne la quittez pas”. (CP 26, 7)

Dies ist eine bildhafte Darstellung des karmelitanischen Lebens: die Einsamkeit, das Kreuz, die Arbeit und das Gebet.

“Weder wendet euch ab vom Kreuz, noch vergesst es”. (CP 26, 7)

ここでのカルメル会の生活の絵は、次のとおりです：孤独、十字架、仕事と祈りです。

十字架を遠ざけず、またそれを離さないように。



Muy poco hace falta para penetrar en la vida del Carmelo: despojo, radicalidad evangélica y seguimiento de Cristo. Pero hace falta ser valientes, avanzar con paso decidido.

“Quien a Dios tiene nada le falta. Sólo Dios basta”. (P 6)

It takes very little to understand the Carmelite life: a new beginning, evangelical radicality, and following Christ. But one needs to be brave, to advance with a firm step.

“Those who have God, lack nothing. God alone suffices”. (P 6)

Il ne faut pas grande chose pour comprendre la vie du Carmel: dépouillement, radicalité évangélique et suite du Christ. Mais il faut être vaillante et avancer avec décision.

“Celui qui a Dieu ne manque de rien. Dieu seul suffit”. (P 6)

Es braucht nicht viel, um das karmelitanische Leben zu verinnerlichen: Entsagung, gründliche Kenntnis des Evangeliums und der Nachfolge Christi. Aber es braucht Tapferkeit, und Entschlossenheit, Schritt für Schritt vorwärts zu gehen.

“Wer Gott besitzt, dem kann nichts fehlen. Gott allein genügt”. (P 6)

カルメロの生活をするのにはあなたはたくさんの事は必要ありません：福音書を強く信じる事とキリストに続く事。あなたは勇敢になる事とそして自信を持って歩く事が必要です。

神を信じている者は何も必要ない、神だけで十分。



Como este, cuántos rincones hay en San José que sin tener nada peculiar, atraen por su misma pobreza y sencillez. Así debió de ser el misterio de Belén.

“... Mas trece pobrecitas, cualquier rincón les basta”. (CP 2, 9)

How many corners are there in San José, which although unremarkable, attract because of their poverty and simplicity. The mystery of Bethlehem must have been like this.

“... As for thirteen poor women, any corner will do”. (CP 2, 9)

Comme celui-ci, combien de coins y-a-t-il à Saint Joseph qui sans avoir rien de particulier, attirent par leur pauvreté et leur simplicité. C'est ainsi que devait être le mystère de Bethléem.

“Pour treize pauvrettes le moindre coin suffit”. (CP 2, 9)

Wie diese gibt es viele Ecken in St. Josef, die nichts Besonderes sind, aber Armut und Einfachheit anziehen. So muss das Mysterium von Bethlehem gewesen sein.

“... Aber dreizehn arme Nonnen und jeder genügt irgendeine Ecke”. (CP 2, 9)

このように、サン ホセの中には特徴の無い沢山のコーナーがあります、これらコーナー自体の貧しさと単純さに魅せられます。13人以上の修道女、彼女達にはどのような場所でもどのようなスペースでも十分です。



En la casa de Teresa, todo tiene sentido: no sólo la oración y el recogimiento. También lo cotidiano, el servicio humilde a las hermanas, las sartenes y los pucheros.

“Si es en la cocina, entre los pucheros anda el Señor”.

(Fund. 5, 8)

In Teresa's house, everything makes sense: not only prayer and seclusion. Also everyday things, like working humbly with one's sisters and the pots and pans.

“The Lord walks in the kitchen, amongst the pots and pans”.

(Fund. 5, 8)

Dans la maison de Thérèse, tout a un sens: non seulement l'oraison et le recueillement mais aussi le quotidien, le service humble rendu aux sœurs, les poêles et les marmites.

“Si c'est à la cuisine, le Seigneur se trouve au milieu des marmites”. (Fund. 5, 8)

Im Hause der Teresa hat alles seinen Platz: nicht nur das Gebet und die Sammlung. Auch das Alltägliche, der bescheidene Dienst der Schwestern, die Pfannen und Töpfe.

“Selbst in der Küche wandelt der Herr zwischen den Töpfen”.

(Fund. 5, 8)

テレサの家中では、すべて理にかなっています：瞑想と祈りだけでなく日常のシスター達への謙虚な奉仕、それからフライパンや鍋等も。

もしキッチン内の場合、主は土鍋の回りを歩いていることだろう



Esa es la mayor grandeza de Santa Teresa: mujer tan divina como humana, tan humana como santa.

“Es menester quien guise la comida y ténganse por dichosas en andar sirviendo con Marta”. (CP 17, 6)

This is the major greatness of St. Teresa: a woman as divine as she is human, as human as she is saintly.

“It is essential that those who cook should count themselves fortunate to be serving like Martha”. (CP 17, 6)

Voici la grandeur de Sainte Thérèse: femme aussi divine qu'humaine, aussi humaine que sainte.

“Il faut quelqu'un pour préparer les repas, et qu'elles s'estiment heureuses de servir avec Marthe”. (CP 17, 6)

Das ist die einzigartige Größe der Heiligen Teresa: so göttlich wie auch menschlich, so menschlich wie auch heilig zu sein.

Wer das Essen kocht, ist wichtig. Und seid glücklich, mit Martha zu dienen. (CP 17, 6)

サンタテレサの一番偉大な事は: 女性で神のような人間、そして聖者のような人です。

誰かが料理しなければならない、そして聖母マルタと一緒に給仕する喜び。



Una perspectiva más del paisaje de San José: ladrillo rojo, cielo azul y paredes blancas. Lo más austero y sencillo, vestido de alegría teresiana.

“Grandes muros son los de la pobreza”. (CP 2, 8)

Another perspective on the landscape of San José: red bricks, blue skies, and white walls. The simplest and most austere things clad in Teresian joy.

“Poverty's walls are strong indeed”. (CP 2, 8)

Une autre perspective du paysage de Saint Joseph: briques rouges, ciel bleu et murs blancs. Le plus austère et simple revêtu de la joie thérésienne!

“Ce sont de hautes murailles que celles de la pauvreté”.
(CP 2, 8)

Eine anderes, typisches Merkmal von St. Josef: rote Ziegelsteine, blauer Himmel und weiße Wände. So karg und einfach, in teresianische Freude gekleidet.

“Große Mauern sind die der Armut”. (CP 2, 8)

サンノゼの風景の見晴らし：赤れんが、スカイブルーと白い壁。最も質素で単純な喜びの衣服テレシアナ。
貧困は大きな壁にかこまれている。



Siempre fue Santa Teresa amiga de buenas lecturas. Y sus hijas la siguen en esta santa afición.

“Lo más gastaba en leer buenos libros, que era toda mi recreación”. (V 4, 7)

St. Teresa was always fond of good reading. And her daughters follow her in this Holy pursuit.

“I spent most of my spare time reading good books, which was my only recreation”. (V 4, 7)

Sainte Thérèse a toujours été amie de bonnes lectures. Et ses filles la suivent dans ce saint attrait.

“Je préférais lire de bons livres, c'était là mon unique récréation”. (V 4, 7)

Die Heilige Teresa liebte immer gute Bücher. Und ihre Töchter folgen ihr in dieser Vorliebe.

“Je mehr gute Bücher ich gelesen hatte, desto mehr gereichte es mir zur Erbauung”. (V 4, 7)

サンタ テレサは常に良い本の読書が好きです。そして彼女の修道女達はこの聖者の趣味を引継いでいる。

最も良い本を読んで過ごした、それがすべての私の娯楽だった。



Como titular, patrono y padre de las carmelitas descalzas, San José posee un papel de indiscutible protagonismo en el monasterio de San José de Ávila. Por eso su memoria es amada y celebrada con entusiasmo.

“Y tomé por abogado y señor al glorioso San José y encomendéme mucho a él”. (V 6, 6)

As the titular head, patron, and father of the Discalced Carmelites, San José plays the undisputed leading role in this House. For this reason, his memory is revered and celebrated with fervour.

And I took glorious San José for my advocate and Lord and I commended myself to him”.

(V 6, 6)

Comme titulaire, patron et père des Carmélites Déchaussées, Saint Joseph joue un rôle d'importance indiscutable dans cette Maison. C'est pourquoi son souvenir est aimé et célébré avec ferveur.

“Je pris pour avocat et Seigneur le glorieux Saint Joseph et je me recommandai instamment à lui”.

(V 6, 6)

Als Namensgeber, Schutzheiliger und Vater der unbeschuhten Karmelitinnen spielt der Heilige St. Josef die Hauptrolle in diesem Haus. Deswegen wird die Erinnerung an ihn so liebevoll und mit großer Hingabe gepflegt.

“Und ich nahm den Heiligen St Josef als Fürsprecher und Herrn an, und habe mich ihm ganz anheim gegeben”. (V 6, 6)

名義人のように、後援者そしてカルメル会の神父サン ホセはこの家の主人の役割を果たした。そのゆえ彼の記憶が愛され、熱心に祝われている理由です。

私はサン ホセを私の弁護士として受け容れ、そして私の大部分を彼に委ねた。



Ante este Cristo oró muchas veces la Madre Teresa. Cuánto dirían esos ojos llenos de lágrimas a un corazón enamorado como el suyo.

“No os pido más de que le miréis”. (CP 26, 3)

Mother Teresa often prayed before this Christ. How much would those tear-filled eyes say to a heart as enamoured as hers.

“I ask you to gaze on Him, nothing more”. (CP 26, 3)

Devant ce Christ, la Mère Thérèse pria plusieurs fois. Qu'est-ce que disaient ces yeux remplis de larmes à un cœur amoureux comme le sien.

“Tout ce que je vous demande c'est de le regarder”.

(CP 26, 3)

Vor dieser Christusstatue betete oft die Mutter Teresa. Wie oft füllten diese Augen voller Tränen ihr Herz, das so liebte wie das Seine.

“Ich verlange von euch nur, dass ihr auf Ihn schaut”.

(CP 26, 3)

聖母テレサは何度もキリストの前で祈った。キリストが目からたくさんの涙を流しながらたくさんの事を彼女の熱愛する心へ言った。

私はあなた方に主を見るようにお願いするだけです。



La Madre Teresa era una admiradora de la naturaleza. Y en especial del agua, ¡cuántas sugerencias, cuántas ideas llevaba a su pluma y a su consideración!
“¡Oh, qué de veces me acuerdo del agua viva que dijo el Señor a la Samaritana!”.
(V 30, 19)

Mother Teresa was an admirer of nature. and especially of water. How many suggestions, how many ideas did it bring to her thoughts and her pen!
“How many times do I recall what the Lord said about living waters to the woman from Samaria!”. (V 30, 19)

La Mère Thérèse était une admiratrice de la nature. Et spécialement de l'eau, combien de suggestions, combien d'idées arrivèrent à sa plume et à sa pensée!
“Oh! Combien de fois je me rappelle l'eau vive que le Seigneur donna à la Samaritaine”. (V 30, 19)

Die Mutter war eine große Bewunderin der Natur und ganz besonders des Wassers. Wieviele Anregungen, wieviele Bilder hat sie daraus gezogen und mit ihrer Feder beschrieben!
“Oh, dass ich mich des lebendigen Wassers erinnern möge, von dem der Herr zur Samariterin sprach!”. (V 30, 19)

聖母テレサは自然の崇拜者であった。そして特に水、水がたくさんの提案、そしてたくさんのアイデアで彼女はペンを取った！
ああ、私は主が生きた水をサマリア人に与えたのを頻繁に思い出す！



Reliquia viva de la santa Madre son sus ermitas, testigos mudos de su oración ardiente, de su retiro del mundo y de su soledad con Dios.

“Esta casa es un cielo, si le puede haber en la tierra”. (CP 13, 7)

A living reminder of the holy Mother, these shrines are silent witnesses to her ardent prayer, her retreat from the world, and her solitude with God.

“This house is a paradise, if there can be one on earth”. (CP 13, 7)

Chacun de ces ermitages est une relique vivante de la sainte Mère, témoin muet de son oraison ardente, de son retrait du monde et de sa solitude avec Dieu.

“Cette maison est un ciel si tant est qu'il puisse en exister un sur la terre”.

(CP 13, 7)

Lebendige Reliquien der heiligen Mutter sind ihre Einsiedeleien, stumme Zeugen ihrer glühenden Gebete, ihres Rückzugs aus der Welt und ihre Zweisamkeit mit Gott.

“Dieses Haus ist ein Himmel, wenn es einen auf Erden gibt”. (CP 13, 7)

各礼拝堂は聖母の生活の遺品です、祈りの無言の証人、世の中から引退してそして単独で神と一緒にです。

この家は天国です、もし地球に天国があれば。



Otra estampa conventual: una religiosa despierta a sus hermanas muy temprano al toque de un sencillo instrumento de madera mientras recita alabanzas a Dios:

¡Alabado sea Jesucristo y la Virgen María, su Madre! ¡A la oración, hermanas, a alabar al Señor!

Another feature from the convent: a nun wakes her sisters early by sounding a simple wooden instrument whilst reciting praises to God:

All praise to Jesus Christ and the Virgin Mary, His Mother! Let us pray, sisters, and praise the Lord!

Un autre aspect conventuel: une religieuse qui réveille ses sœurs très tôt au son d'un simple instrument en bois tandis qu'elle récite la des louanges à Dieu:

“Louez soient Jésus Christ et la Vierge Marie sa Mère. A l'oraison mes sœurs, louons le Seigneur”.

Ein anderes typisches Merkmal des Klosterlebens: eine Nonne weckt ihre Schwestern sehr früh, indem sie mit einem einfachen Holzinstrument klappert, während sie den Herrn lobpreist:

“Gelobt sei Jesus Christus und seine Mutter, die Jungfrau Maria,! Zum Gebet, Schwestern, um den Herrn zu lobpreisen!”.

別の修道院の絵：一人の修道女が早く目覚め、非常に早い時間だが各修道女達へ神への賛美を暗唱しながら簡単な木製の楽器で合図の音を出す。

キリスト、聖母マリアそして聖母マリアの母をたたえよ！

あなた方も祈り、一緒にたたえましょ！



La santa Madre quería que sus hijas hablaran poco con el exterior, pero siempre con palabras suaves, edificativas y llenas de caridad, que pusieran esperanza en el corazón de las personas.

“Hablar bajo en el torno y con edificación”. (Const. 38)

The holy Mother wanted her daughters to speak little with the outside world, but when they did, it was to be with kind, edifying charitable words that would place hope in people's hearts.

“Speak quietly and with edification at the turning window”.
(Const. 38)

La sainte Mère voulait que ses filles parlent peu avec l'extérieur mais, toujours avec des paroles suaves, édifiantes et remplies de charité capables de procurer de l'espérance dans le cœur des personnes.

“Elle doit parler bas au tour, et de manière à édifier”. (Const. 38)

Die heilige Mutter wollte, dass ihre Töchter nur wenig mit der Außenwelt sprachen und wenn, dann immer nur mit sanften, aufbauenden Worten voller Barmherzigkeit, sodass sie Hoffnung in die Herzen der Menschen brachten.

“Leise sprechen durch das Drehfenster mit liebevollen Worten”.
(Const. 38)

聖母は彼女の修道女達になるべく外部では少ししか話さないように望んでいるが、しかし常にやさしい言葉とたくさんの慈善行為、そして人々の心に希望をもたらす。

回転式受付台では小さな声で話し、そして善導する。



La clausura es un mundo desconocido y lleno de misterio, pero la que es llamada por Dios a esta vida, encuentra en ella una felicidad insospechada.

“Que era esta casa paraíso de su deleite”. (V 35, 12)

The cloister is an unknown world, full of mystery; but she who is called to this life by God finds unsuspected happiness.

“For this house was a paradise for His delight”. (V 35, 12)

La clôture est un monde inconnu et plein de mystère, mais celle qui est appelée par Dieu à cette vie y trouve une joie insoupçonnée.

“Que cette maison était pour Lui le paradis de ses délices”. (V 35, 12)

Die Klausur ist eine unbekannte Welt voller Mysterium. Aber die, die von Gott für dieses Leben gerufen wurde, findet dort ein unverhofftes Glück.

“Möge dieses paradiesische Haus zu eurer Entzückung gereichen”. (V 35, 12)

聖母は彼女の修道女達になるべく外部では少ししか話さないように望んでいるが、しかし常にやさしい言葉とたくさんの慈善行為、そして人々の心に希望をもたらす。

回転式受付台では小さな声で話し、そして善導する。



La campanita rota del día de la fundación es una de las mejores reliquias teresianas de San José de Ávila. Es el símbolo de un estilo cristiano, de una pasión eclesial y de una forma nueva de entender el Carmelo: el de Santa Teresa de Jesús.

“Fue el Señor servido que, día de San Bartolomé, tomaron hábito algunas, y se puso el Santísimo Sacramento, y con toda autoridad y fuerza quedó hecho nuestro monasterio del gloriosísimo padre nuestro San José, año de mil y quinientos y sesenta y dos”. (V 36, 5)

The broken bell from the Foundation is one of the best Teresian relics in San José de Ávila. It symbolizes a Christian style, an ecclesiastical passion, and a new way of understanding the Carmel: that of St. Teresa of Jesus.

“And the Lord was served when, on St. Bartholomew’s Day, some took the veil, and the Holy Sacrament was there, and with all rigor and authority our monastery, sacred to our most glorious father San José, was established, in the year of fifteen sixty two”. (V 36, 5)

La petite cloche trouée du jour de la fondation est une des meilleures reliques thérésiennes de Saint Joseph d'Avila. C'est le symbole d'un style chrétien, d'une passion ecclésiale et d'une manière nouvelle de comprendre le Carmel: celui de Sainte Thérèse de Jésus.

“Il plut au Seigneur que plusieurs prissent l'habit le jour de la Saint- Barthélémy, et que l'on posa le Très Saint Sacrement; et avec toute l'autorité et la force requises fut érigé le monastère de notre glorieux père Saint Joseph en l'année mille cinq cent soixante-deux”. (V 36, 5)

Das kleine Glöckchen vom Gründungstag, das einen Sprung hat, ist eines der schönsten teresianischen Reliquien von St. Josef in Avila. Es ist Symbol eines christlichen Stils, einer geistigen Sehnsucht und einer neuen Art, das Karmelkloster zu verstehen: den Karmel der Heiligen Teresa von Jesus.

“Am Tag des St. Bartolomäus, gefiel es dem Herrn, dass einige den Schleier nahmen und dass das heilige Sakrament gefeiert und unser Kloster mit ganzer Kraft und Autorität dem Heiligen St. Josef, unserem Vater, übergeben wurde. Es war das Jahr 1562”. (V 36, 5)

設立の日に小さい鐘が壊れた鐘はカルメル会サン ホセ デ アビラの最高の遺物の一つです。これはキリスト教のスタイルのシンボルでそしてカルメル会 (: el de Santa Teresa de Jesús) を理解するための新しい方法です。1562年サン バルトメの日に聖なる神父サン ホセの修道院建設終了日の日に主に奉仕する為にひとりの修道女が始めて修道服を身に着けた。



Cuántas veces la carmelita, como instintivamente, lleva su mano a las cuentas de su rosario: es la cadena que le une con la Virgen, nuestra Patrona y Emperadora.

“Parezcámonos, hijas mías, en algo a la gran humildad de la Virgen Sacratísima, cuyo hábito traemos”. (CP 13, 3)

How often does the Carmelite reach instinctively for the beads of her rosary: it is the link that unites her with the Virgin, our Patron and Empress.

“Let us somehow draw near to the great humilty of the Most Holy Virgin whose habit we wear”. (CP 13, 3)

Combien de fois la carmélite, comme instinctivement, dirige sa main vers les grains de son chapelet: c'est la chaîne qui l'unit à la Vierge, notre Patronne et Impératrice.

“Imitons un peu, mes filles, la grande humilité de la Vierge Très Sainte, dont nous portons l'habit”. (CP 13, 3)

Wie viele Male zählt die Karmelitin, ganz instinktiv, mit ihrer Hand die Kugeln ihres Rosenkranzes! Er ist die Kette, die sie mit der Jungfrau, unserer Schutzheiligen und Königin vereint.

“Meine Töchter, lasst uns der großen Demut der Jungfrau, deren Gewand wir tragen, ähnlich sein”. (CP 13, 3)

しばしばカルメル会修道女は、知らず知らずのうちに彼女の祈りのビーズに手がかかる：このチェーンは聖母マリアにつながっている。

修練女達よ、私達は聖母マリアと同じ修道服を着用しているのですから、

聖母マリアのように質素さを見習いなさい。



Abreviaturas utilizadas

1M: Primera Morada

Const.: Constituciones

CP: Camino de Perfección

E: Epistolario

Excl.: Exclamaciones

Fund.: Fundaciones

P: Poesías

V: Vida

